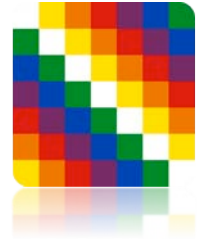




EMBAJADA DEL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA
EN ALEMANIA



Bolivia logra un cambio en la Convención sobre Estupefacientes de la ONU
Presidente Evo Morales:
“Despenalización del masticado de la hoja de coca es el reconocimiento internacional a nuestra identidad”

La Paz/Berlín. 14.01.2013. El jueves pasado la ONU anunció el éxito de la política exterior de Bolivia contra la penalización del masticado de la hoja de coca (acullico). Así más de 50 años de la criminalización a la ancestral tradición del “acullico” generalizado en los Andes han llegado a su conclusión.

Bolivia reaccionó a la Convención Única de la Organización de Naciones Unidas (ONU) sobre Estupefacientes (Convención de Viena) con una excepción que permite el masticado de coca (acullico) en Bolivia y la no erradicación total de la hoja en territorio boliviano.

Esta situación fue posible tomando en cuenta que sólo 15 países objetaron la petición a la reserva, solicitada por el presidente boliviano Evo Morales, al Secretario General de la ONU en diciembre de 2011.



Bolivien erreicht Änderung der UN-Drogenkonvention
Präsident Evo Morales:
»Entkriminalisierung des Kokablatt- Kauens ist eine internationale Anerkennung unserer Identität«

La Paz/Berlin. 14.01.2013. Am vergangenen Donnerstag bestätigte die UNO den Erfolg der bolivianischen Außenpolitik gegen die Bestrafung des Kokablatt-Kauens (Acullico). Mehr als 50 Jahre der Kriminalisierung der uralten Acullico-Tradition in den Anden haben damit ein Ende.

Bolivien ist damit wieder Vertragsstaat des UN-Einheitsabkommens über Betäubungsmittel (Konvention von Wien), das nun das Kokablätter- Kauen (Acullico) in Bolivien ausdrücklich zulässt und nicht mehr die vollständige Vernichtung der Kokablätter auf bolivianischem Hoheitsgebiet verlangt.

Dies wurde möglich, nachdem nur 15 UNO-Mitgliedsländer ihre Einwände vorbrachten gegen den Antrag von Bolivien, das Kokablatt- Kauen zuzulassen. Der bolivianische Präsident, Evo Morales, hatte im Dezember 2011 dem UNO-Generalsekretär diesen Antrag vorgelegt.

El presidente Evo Morales aseguró el sábado 12 de enero 2013 que la despenalización del masticado o acullico de la hoja de coca en Bolivia, aprobada por la ONU, es el reconocimiento internacional a la identidad del pueblo boliviano.

Un día después de conocerse la resolución del organismo internacional sobre la práctica del acullico en el país, Morales expresó su satisfacción y reconoció la lucha de los productores de coca de La Paz y Cochabamba, así como el apoyo de 169 países de los 183 que forman las Naciones Unidas.

"Nos objetaron sólo 15 países a la cabeza de Estados Unidos, Inglaterra, Canadá, Israel y otros y sabíamos, pero 169 (países) nos apoyaron y es el gran reconocimiento de la comunidad internacional a nuestra identidad, a nuestra hoja de coca y al pijcheo (acullico)", dijo en conferencia de prensa.

La nueva Constitución boliviana del año 2009 protege la coca como parte del patrimonio cultural andino y establece que la coca, en su estado natural, no es un estupefaciente.

Según informe oficial durante 2012 se erradicaron más de 11.043 hectáreas de cultivos de coca ilegal en el país, mientras que entre el 1 de enero al 16 de diciembre del pasado año se decomisaron 36 toneladas de cocaína, en 13.065 operativos que se realizaron en el país.

El representante de la Oficina de Naciones Unidas Contra la Droga y el Delito en Bolivia, Cesar Guedes, en declaraciones a la prensa en Bolivia dijo que la despenalización del acullico no significa que Bolivia fomente el cultivo de esa hoja, más allá de lo que necesita para su consumo tradicional, de lo contrario no recibirá ayuda internacional.

La resolución de la ONU, que reconoce el acullico como una práctica ancestral en Bolivia y por tanto la despenaliza, entrará en vigencia el próximo 10 de febrero.



Nota de Prensa de las NNUU/Pressemitteilung der Vereinten Nationen zur Wiederaufnahme Boliviens in das UN-Einheitsabkommen von 1961

<http://www.un.org/spanish/News/story.asp?NewsID=25415>

Präsident Evo Morales versicherte am Samstag, den 12. Januar 2013, dass die Entkriminalisierung des Kokablatt-Kauens in Bolivien, so wie sie jetzt von der UNO angenommen wurde, auch die internationale Anerkennung der Identität des bolivianischen Volkes bedeute.

Ein Tag nach Bekanntwerden der Entscheidung dieser Internationalen Organisation zum Kokablatt-Kauen (Acullico) im Land brachte Morales seine Zufriedenheit zum Ausdruck und würdigte sowohl den Kampf der Koka-Bauern in La Paz und Cochabamba, als auch die Unterstützung von 169 der insgesamt 183 UNO-Mitgliedsländer.

»Nur 15 Länder, angeführt von den USA, auch Kanada, Israel und andere, lehnten unseren Antrag ab, aber 169 Länder halfen uns und das ist eine große Anerkennung der internationalen Gemeinschaft für unser Kokablatt und für das Kokablatt-Kauen (Pijcheo oder Acullico)«, sagte Morales auf einer Pressekonferenz.

Die neue Verfassung von 2009 schützt die Koka-Pflanze als Kulturerbe des andinen Raumes und unterstreicht, dass Koka in seiner natürlichen Form kein Betäubungsmittel ist.

Laut offiziellen Angaben wurden 2012 mehr als 11.043 Hektar illegaler Anbaufläche von Kokapflanzen zerstört. Vom 1. Januar bis 16. Dezember wurden in 13.065 Operationen im Land rund 36 Tonnen Kokain beschlagnahmt.

Der Vertreter des UNO-Büros gegen Drogen und Drogendelikte in Bolivien, Cesar Guedes erklärte gegenüber der bolivianischen Presse, dass durch die Legalisierung des Kokablatt-Kauens in Bolivien nicht der Anbau des Blattes über den traditionellen Gebrauch hinaus gefördert werde. Ansonsten würde Bolivien keine internationale Hilfen erhalten.

Die UNO-Resolution, die das Kokablatt-Kauen in Bolivien als jahrhundertealte Tradition anerkennt und sie daher auch nicht unter Strafe stellt, tritt am 10. Februar diesen Jahres in Kraft.

“Por primera vez el Estado boliviano logró hacer cambiar la legislación internacional”